

**Universidade Politécnica de Macau**  
**Faculdade de Línguas e Tradução**  
**Curso de Mestrado em Tradução e Interpretação Chinês-Português**  
**Programa da Unidade Curricular**

**Ano Lectivo 2022/2023                      2.º Semestre**

<b>Unidade Curricular</b>	Práticas de Interpretação Consecutiva			<b>Código</b>	TICP6104-121
<b>Pré-requisito</b>	Não tem				
<b>Língua Veicular</b>	Chinês / Português			<b>Créditos</b>	2
<b>Aulas Teóricas</b>	0 horas	<b>Aulas Práticas</b>	30 horas	<b>Total de Horas</b>	30 horas
<b>Docente</b>	Yu Yibing			<b>Correio Electrónico</b>	ybyu@mpu.edu.mo
<b>Gabinete</b>	Sala B213, Edifício Chi Un, Sede da UPM			<b>Telefone</b>	8599-6390

**Objectivos Gerais**

A unidade curricular de Práticas de Interpretação Consecutiva tem como objectivo o treino intensivo de exercícios de memória com ou sem tomada de notas, com vista a melhorar o desempenho individual na interpretação consecutiva, realçando aspectos como a fluência e a naturalidade discursivas. Estimular-se-á, também, uma auto e hetero reflexão sobre o desempenho do intérprete

**Objectivos Específicos**

Ao completar o programa, os alunos deverão estar aptos a:

1. Realizar exercícios práticos de concentração e de memorização – análise e síntese.
2. Executar exercícios práticos de tomada de notas.
3. Efetuar exercícios práticos de interpretação consecutiva com e sem notas.

## **Conteúdos**

1. Exercícios de memória, técnicas para apontamentos na interpretação consecutiva (para principiantes) (5 hora(s) de aulas)
  - *Melhorar a capacidade de memorização durante o processo do input.*
  - *Aprender as técnicas para a tomada de notas.*
2. Exercícios de interpretação consecutiva de Chinês para Português e também de Português para Chinês (25 hora(s) de aulas)
  - *Praticar a interpretação consecutiva sob vários temas e em diversos contextos.*

## **Método de Ensino**

Ensino presencial, discussão em grupo, exercícios de interpretação: todos os materiais são preparados pela docente, com diversas fontes de origem.

## **Assiduidade dos Alunos**

A assiduidade às aulas rege-se pelo disposto no “Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Mestre” da Universidade Politécnica de Macau.

## **Avaliação**

A nota é atribuída em termos percentuais, sendo 100 a pontuação máxima e 50 a nota positiva mínima.

	<b>Item</b>	<b>Descrição</b>	<b>Percentagem</b>
1.	Avaliação Contínua I	Assiduidade	10%
2.	Avaliação Contínua II	Participação na aula	15%
3.	Avaliação Contínua III	Exercícios e trabalhos de casa	15%
4.	Avaliação Contínua IV	Teste 01	30%
5.	Avaliação Contínua V	Teste 02	30%
		<b>Total de Percentagem:</b>	<b>100%</b>

## **Material de Estudo**

DIRIKER, Ebru. *De-/Re-Contextualizing Conference Interpreting*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2010.

GILE, D. Teaching conference interpreting: a contribution. In: Tennent, Martha (Ed.), *Training for the new millennium*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2005.

JONE, Roderick. *Conference Interpreting Explained*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2008.

NOLAN, James. *Interpretation: Techniques and Exercises*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2008.

PHELAN, Mary. *The Interpreter's Resource*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2008.

POCHLACKER, Franz. *Introducing Interpreting Studies*. Londres/ Nova Iorque: Routledge, 2004.

SETTON, R. & DAWRENT, A. *Conference Interpreting: A Trainer's Guide*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2016.

SETTON, Robin. *Simultaneous Interpretation: A Cognitive-pragmatic Analysis*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1999.

TIPTON, Rebecca & FURMANEK, Olgierda. *Dialogue Interpreting-A Guide to Interpreting in Public Services and the Community*. Routledge, 2016.

ZHONG, Weihe & WANG, Binhua. *A Foundation Coursebook of Interpreting*. Beijing: Foreign language Teaching and Research Press, 2009.